

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 日本政府現地出先
機関（総理府南方連絡事務所） 1

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-01-29 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43395

所掌事務に因りて了解成之

那覇日本政府南方連絡事務所の所掌事務に関する件

秘

(アジア局才五課
昭三十八年三月五)

一 那覇日本政府南方連絡事務所の所掌事務の範囲を明確ならしめる
ことに関して、昨年十二月十九日、日本側外務省南方連絡事務局、米側
米大使館、極東軍司令部の間に才一回の非公式会談が行われて以来数
回に亘り会談が行われ、結果、本年四月末日米双方の意見の一致を見た。
二 在京米国大使館は、五月三日付の上書をもと別添いの通り本件
所掌事務を提案越し、右を各項目毎に別添いのわが方案と比較
すべしとの通りである。

外務省

(1) 米側は南西諸島へ渡航する日本人の入域許可の取付に関する
事務を行うことについては全然觸れていない。(本件は渡航手續簡易
化問題と関連、別途折衝中である。)

(2) 身分証明書の期間延長、書換及び再発給については既に現在
所掌しており、米側対策もわが方提案通りである。(米案才一項)

(3) 南西諸島から本土へ渡航する外国人の入域許可に関する事務を

行うことは、わが方案と同様であるが、米側案では、琉球住民からも日本人の入城許可の取りつぎを行うことになつてゐる。右は、現在わが国では琉球住民の日本への入城に関しては何ら制限を行つておらず、不必要である。なお、米側がこの場合日本国籍を保有する旨を、証明しな、ことを条件としてゐることは、注目を要する。(本件に関しては、五月二十五日アジア五課長より米大使館へ不必要の旨を連絡せるところ、先方もこれを諒解、後刻正式に文書をもとて訂正方申入れをなした。) (米案才二項)

(4) 日本本土と南西諸島との間の旅行に関する情報の提供に関しては、わが方の提案通り。 (米案才三項)

外 務 省

(5) 貿易及び為替に関する事務に関しては、米案はその細目についてもわが方提案通り。 (米案才四項)

(6) 教育・文化の交流に関する事務に関しては、わが方の提案の外に特に米側においては、日琉両地域に渡航する学生のために双方の地域に教育施設を置くこと、又二ヶ所の学生の互に渡航及び住居に關し便宜を供與する等につき相互に援助を行うことを示唆してゐる。其は

注目を要する。(米案才五項)

(7) 伝染病、動植物検疫に関する資料の提供、情報の交換等の事務
は新所掌事務として提案してあるのであるが、^四 一方の提案通りである。

(米案オ六項)

(8) 日本籍船舶に関する事務は、新所掌事務として一方提案通り
であるが、米側は更に琉球諸島発着の日本籍航空機及びその日本人
搭乗員が現地で事故に遭い死亡した際における遺骨、財産等の管理
その他の処置に関する事務についても新所掌事務として提案している。

(米案オ七項)

外務省

(9) 一方は一般的に本エ人の身体、生命財産及び利益に関する事
務を行うことを提案しているに對し、米側は現地における本エ人の逮捕、
拘置及び裁判等に関し米側機関に協議することに限定している。又日
本から移転した物品が税関等に押収されている場合等の協議につい
ては、^五 一方提案通りである。 (米案オ八項)

(10) 米側は、一方の遭難船員、乗客、困窮者等本エ人に対し、米
側機関の依頼あるときは、その身柄及び財産を保護し、本エ人の送
還を図る等の責任を確保することを提案しているが、^六 一方の提

米に一致している。

(6) 現地の裁判所又は民政府の命により退去又は送還せらるる者に対し
わが方の責任を確保することは米側が本案で提議しはじめた。

(c) 現地にふところ死にたる者の遺骨、財産等の処置については、わが方の提
案通りである。
(以上米案第九項)

(11) 旧日本政府職員、軍人及びそれらの遺族に対する恩給等の支払に関
する諸手続、郵便貯金、銀行預金、保険金等の債権債務の処理
に関する事務については、わが方提案通り。
(米案第十項)

外 務 省

(12) 要求ある場合、現地在住者の出生、婚姻、死亡、卒業その他の身分資
格等の証明に関する事務については、わが方提案通り。
(米案第十項)

(13) 戦没者の遺骨、遺品の処理に関する事務については、わが方提案通り。
(米案第十一項)

(14) 現地米軍工事に従事する事業主及び被雇傭者に対する保護監督
及び労務者の災害保険に関する事務を行うことは新所掌事務とし
てわが方が提議しはじめた。米案にふところは「軍工事に限定せず、一般的に事
業」としている。
(米案第十三項)

米側は以上の各項に用いられた「日本住民」、「琉球諸島」、「外国
人及び日本籍船舶」等の用語に定義を付し、解釈上疑義のないよう
に配慮している。更に、現地日本政府連絡事務所と琉球政府又は
琉球住民との間のコンタクトについては、前記ルーティンの事務を除いては、
米国民政府を通じて行ゆるべきこと、及び本案による所掌事務を扱
現し、又は変更する際には、外務省と大使館の間に変更公文書を交換
し、以上で実施さるべき旨を付言している。右は大体にかつてわが方従来の提
案に一致するものである。

外 務 省

三、本件米側対案は大体にかつてわが方提案の線に一致しており、更に具体
的に提案している点もあり、わが方の意向は充分尊重されているものと認
められ、今後その拡大、変更等については協議することとし、差し当り南方
連絡事務所とも協議の上、米側に対し承諾方回答すること適當なる
やに思科せらる。

DRAFT

Until such time as otherwise prescribed, it is proposed that the scope of routine functions to be assigned the Nanpo Liaison Office at Naha as Liaisoning organization of the Japanese Government in relation to the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands be as follows:

1. Travel To and From the Nansei Islands:
 - a. To obtain from USCAR the entry permit for domestic Japanese travelling to the Islands;
 - b. To extend the period of Validity of, renew and reissue, the Identification Certificate carried by domestic Japanese who has entered the Islands;
 - c. To transmit to the Japanese Government applications for provisional entry permit from foreign nationals travelling from the Islands to the mainland and to hand over such permit to the applicants;
 - d. To furnish general information regarding travel between the Islands and the mainlands;
2. Life, Person, Property and Interests of Domestic Japanese:
 - a. To extend protection to the life, person, property and interests of domestic Japanese travelling from the mainland to and staying in, the Islands;
 - b. To extend protection to the property and interests in the islands owned by domestic Japanese.

2.

- 2 -

3. Trade and Monetary Exchange:
 - a. To promote trade generally between the Islands and the mainland;
 - b. To exercise good offices for commercial transactions between the Islands and the mainland;
 - c. To investigate into the market situation of the Islands;
 - d. To furnish general information regarding trade and monetary exchange between the Islands and the mainland;
4. To exercise good offices for the interchange of education and culture between the Islands and the mainland.
5. To extend protection to, and effect supervision on, ships registered in the mainland and their crew.
6. To make arrangement for the payment of pensions to local recipients.
7. To make arrangement for the disposition of the remains, and of personal belongings, of the war dead.
8. To make arrangement for the extension of Japanese Government aid to the war invalid and crippled and to the surviving dependents of the war dead, etc.
9. To make arrangement for the settlement of postal savings, bank deposits, life insurance payments, various loans, etc.
10. Upon application from domestic Japanese and the local people, to effect certification to graduation from schools, to qualification of nurses, midwives and other personal facts.
11. To furnish information on epidemics and such information as is necessary for the quarantine of animals and plants.

12.

12. To effect liaison as regards judicial matters between the Islands and the mainland.
13. Except for the above, to conduct such local functions as will be agreed upon between the Liaison Office and USCAR.
14. To collect necessary information on the above enumerated matters and request the assistance of USCAR in obtaining the same.
15. To communicate directly with the Japanese Government in executing official functions.

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 2205

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the memorandum of April 14, 1952, from the Diplomatic Section, SCAP, to the Ministry on the subject of establishment of Japanese Government Liaison Offices in the Ryuky^u Islands and the Ministry's note of June 25 in reply thereto.

With reference to the fourth paragraph of the memorandum above mentioned, the Embassy proposes that the functions described below be undertaken by the Japanese Government liaison Offices in the Ryuky^u Islands:

(1) To issue, renew and extend certificates of identity for residents of Japan traveling or temporarily residing in the Ryukyu Islands.

(2) To accept and transmit to the Japanese Government applications for visas or provisional entry permits to Japan from residents of the Ryukyu Islands and foreign nationals and to deliver to such applicants the entry permits or visas when received from the Japanese Government. To affix to the applicant's travel documents such clearances or certificates as may be required by Japanese immigration

laws

laws or regulations; provided that no certification of the nationality status of Ryukyuan applicants be made.

(3) To furnish to the Japanese Government and to interested persons information regarding travel between the Ryukyu Islands and Japan.

(4) To promote trade between the Ryukyu Islands and Japan, including the gathering and interchange of information on market conditions, currency exchange, customs controls and trade data generally. To assist in developing commercial contacts between residents of Japan and the Ryukyu Islands and in expediting commercial transactions between the two areas.

(5) To assist in the development and operation of programs for student, national leader, cultural and educational exchange between the Ryukyu Islands and Japan; in particular, to assist each area in obtaining educational training facilities for students traveling to the other area and in facilitating travel and lodging arrangements for such persons.

(6) To gather and exchange between the Ryukyu Islands and Japan quarantine and health regulations data, information regarding epidemics and other health information relating to plants, animals and human beings.

(7) In coordination with the United States Administration in the Ryukyu Islands, to take necessary measures relating

relating to services to vessels of Japanese registry. To take similar measures as may be required in the case of aircraft of Japanese registry making landings in the Ryukyu Islands. To include taking custody and making appropriate disposition of the remains and personal effects of residents of Japan killed in accidents involving such aircraft in the Ryukyu Islands.

(8) To confer with the United States Administration in the Ryukyu Islands in matters concerning the arrest, detention and trial of residents of Japan temporarily in the Ryukyu Islands and concerning customs seizure or detention of goods transported from Japan.

(9) To assume responsibility for residents of Japan in the following categories, to take custody of their persons and effects when requested by the United States Administration and to arrange for the return of the persons and/or property to Japan:

(A) Ship-wrecked, removed, distressed or indigent seamen or travelers.

(B) Persons ordered deported or returned to Japan by a court of Competent jurisdiction or by order of the United States Administration.

(C) Remains and personal effects of deceased residents of residents

residents of Japan whose deaths occur in the Ryukyu Islands.

(10) To gather necessary information, receive and transmit to the Japanese Government application forms and data and to carry out procedures relating to the following:

(A) Payment to residents of the Ryukyu Islands of pensions due them as former employees of the Japanese Government, as veterans of the military services or as surviving relatives of deceased pensioners or veterans.

(B) Settlement of claims against the Japanese Government by residents of the Ryukyu Islands in connection with Japanese postal savings accounts, bank deposits, securities or other evidences of indebtedness.

(11) When requested, to assist in obtaining from appropriate sources and to authenticate certificates relating to personal status and qualification, such as certificates ~~relating to personal status and qualification, such as~~ certificates of birth, marriage, death, graduation from educational institutions, admission to the practice of a profession or skill and similar matters.

(12)

(12) To arrange for the execution of any official program for the recovery and disposition, including the return to Japan, of the remains and personal belongings of Japanese war dead in the Ryukyu Islands.

(13) To advise Japanese firms and individuals doing business in the Ryukyu Islands, and such employees of those firms and individuals who are residents of Japan regarding provisions of Japan's labor and employee compensation laws as may be applicable.

For purposes of clarity the following definitions are applied by the Embassy to the terms used in the foregoing list of functions:

"Residents of Japan" shall mean Japanese nationals customarily residing in the Japanese islands north of 29° north latitude.

"Ryukyu Islands" shall comprise only the Nansei Shoto or "South-western Islands" south of 29° north latitude and north of 24° north latitude, including the Daito Islands.

"Foreign Nationals" shall mean all persons other than those permanently residing in Japan or the Ryukyu Islands.

"Vessels of Japanese Registry" shall include all vessels flying the Japanese flag and registered with the Japanese Ministry of transportation but shall not include any vessel with a home port in the Ryukyu Islands and

registered

registered with the United States Administration or the Government of the Ryukyu Islands.

Reference is made to the understanding between the Governments of the United States and Japan, previously expressed in the exchange of notes on April 14 and June 25, 1952, that contacts between the Japanese Government Liaison Offices and the Government of the Ryukyu Islands or residents of the Ryukyu Islands, except on routine administrative matters involved in the execution performance of the above listed functions, shall be conducted through the office of the United States administration in the Ryukyu Islands to which the Japanese Government Liaison Offices are accredited. It is understood that any extension or substantial modification of the functions listed above shall be accomplished through additional exchanges of notes between the Embassy and the Ministry.

Confirmation of the concurrence by the Japanese Government in the foregoing proposals is hereby requested. (D)

American Embassy,

Tokyo, May 21, 1953.

那覇日本政府南方連絡事務局の所掌事務に関する件

(マニラ本誌)

本件に関し、かねてからの会談にもつき、五月三日付口上書をもつて在京米大使

館から提案があつたので、右米側案を南方連絡事務局に提示検討方を依頼

中のところ、本三日南方連絡事務局 吉田オニ課長外二名当課を来訪、米

側案に対する同局の意見を左の通り述べ、米側に申し入るよう要請するも

ころがあつた。

一、本案においては、「琉球諸島 (Ryukyu Islands) に対し日本本土の表現を「日

本 (Japan) としてゐる。これは同地域とわが方が国と国との対立の關係にある

外務省

ようを感じを受けらる。このことは、従来わが方にかつて同地域をわが国の領土であ

るとの立場から、むづろだけ内閣扱ひをしてきた方針にも及するもので、「日本本

土 (Japan proper) 又は単に本土 (Mainland) と表現するものにしてほしい。

若くは対しては、石もと思わゆるので、この旨を米側に申し入れることとした。

二、本案オニ項においては、外国人の他に、琉球住民 (residents of the Ryukyu

Islands) の本土への假入国許可の取り付けの世話も行うように答へる。この

二点は誤りであるから削除し、併せて琉球人の国籍の証明を行はざる旨の

の但書は、現にこれは行われぬことになり、不必要であるので削除して貰う、
たい。

右に対しては、当方も同意見であるので、これを米側に申入れることとした。右の本
文中ニヶ所において「假入国許可」を表す英文の (*provisional entry permits or*
visas) とあるものは事実と及し適当であるので、これを (*provisional entry*
clearances) と改めるよう申し入れることとした。

三才七項には、琉球諸島米国民政府と *Coordinate* して日本籍船舶に対
する役務に關し必要な措置をとることあるが、右の方は本項を船員法に基

外 務 省

いて日本側行政官庁の行うべき事務について当該日本側行政官庁との連
絡及び琉球諸島海域にもよる遭難することあるべき日本船舶及びその船員の救
護依頼に關する米政府との連絡等に関し、その米米政府と *Coordinate* して
原則的了解を取り付けければ、これらの連絡事務を行うことできるものとの意味
に解しては、右に關し米側の意向を預ることとした。

四、本条才九項に關連し、右の方は一般的に琉球諸島に旅行し又は在住する
本邦人の生命、身体、財産その他の利益の保護に關し提案しては、米側は、海
難、困窮、罹病、死亡等個々の場合に於ける保護送還等につき提案して、そのみだ

本件に関して、先に米民政府当局は、那覇日本政府南方連絡事務所の照会に対し、現地所任の公有財産の調査、本土人が現地に所有する鉱業権、本土と南西諸島との間の郵便、急務業務等の問題については、中央にかつ外交交渉によつて解決すべき点と断つてきた事例もあり、又米大使館側も本件交渉に当り、この種の問題は事の性質上外交機関を通じて行わらるべきであり、現地連絡事務所はその権限として本件を行う筋のものではないと思わしむとの意向を示している。しかしながら、わが方提案の趣旨は、実際問題として那覇日本政府南方連絡事務所が、本土在住者が同地域に所有している財産が不当に侵害せらるる事実又は同地域に居留する本土在住者が不法に生命身体に危険に曝せらるる事実等につき関係する

外務省

より米民政府当局へ取り次ぎ、その保護又は救助の依頼斡旋方を求めらるる場合、右を米民政府当局へ取り次ぎ、その保護又は救助を依頼する程度が極めて消極的で措置を意味するものであつて、右は無実情に照し、最少限度は要旨措置と認めらるるべきを、疑義なきようその事務の限度を明らんにし、米側の再考を求めるとしては、

其前記三項における船員法に基いて日本側の行政官庁の行うべき具体
的事項について、~~翌~~月十二日付悠南連一オ三五〇号をもとに南方連絡事務
局長より左記の通り申越した。

(1) 船内で死亡又は行方不明になつた者の遺留品の処置(船員法オ十六條)

(2) 航行に関する報告の受理及び證明(船員法オ十九條)

(3) 雇入契約の成立、終了、更新及び変更の公認(船員法オ三七條)

(4) 船員の健康を證明する医師の指定(船員法オ八一條)

外務省

(5) 船員身帖の交付、訂正及び書換(船員法オ五十一條)

(6) 年少船員の処置(船員法オ八十五條)

秘

那覇日本政府南方連絡事務所の所掌事務に関する件

(アジア局第五課
昭二八・五・二五)

一 那覇日本政府南方連絡事務所の所掌事務の範囲を明確ならしめることに関しては、昨年十二月二十九日、日本側外務省、南方連絡事務局、米側米大使館、極東軍司令部の間に第一回の非公式会談が行われて以来数回にわたり会談が行われた結果、本年四月末日米双方の意見の一致を見た。

二 在京米国大使館は、五月二十一日付口上書をもつて別添(一)の通り本件所掌事務を提案越したが、右を各項目毎に別添(二)のわが方案と比較すれば左の通りである。

(1) 米側は南西諸島へ渡航する日本人の入域許可の取付に関する事務を行うことについては全然触れていない。(本件は渡航手続簡易化問題と関連、別途折衝中である。)

外務省

(2) 身分証明書の期間延長、書換及び再発給については既に現在所掌しており、米側対策案もわが方提案通りである。(米案第一項)

(3) 南西諸島から本土へ渡航する外国人の入域許可に関する事務を行うことは、わが方案と同様であるが、米側案では、琉球住民からも日本への入域許可の取りつきを行うことになっている。右は、現在わが国では琉球住民の日本への入域に関してはなんら制限を行つておらず不必要である。なお、米側がこの場合日本国籍を保有する旨を証明しないことを条件としていることは注目を要する。(本件に関しては、五月二十五日アジア五課長より米大使館へ不必要の旨を連絡せるところ先方もこれを了解、後刻正式に文書をもつて訂正方申入れることとした。)(米案第二項)

(4) 日本本土と南西諸島との間の旅行に関する情報の提供に関し

外務省

- ては、わが方の提案通り。(米案第三項)
- (5) 貿易及び為替に関する事務に関しては、米案はその細目についてわが方提案通り。(米案第四項)
- (6) 教育、文化の交流に関する事務に関しては、わが方の提案の外に特に米側においては、日・琉両地域に渡航する学生のため、双方の地域に教育施設を置くこと、又これらの学生のため、渡航及び住居に関し便宜を供与することにつき相互に援助を行うことを示唆している点は注目を要する。(米案第五項)
- (7) 伝染病、動植物検疫に関する資料の提供、情報の交換等の事務は新所掌事務として提案したのであるが、わが方の提案通りである。(米案第六項)
- (8) 日本籍船舶に関する事務は、新所掌事務としてわが方提案通りであるが、米側は更に琉球諸島発着の日本籍航空機及びそ

- の日本人搭乗員が現地で事故に遭い死亡した際における遺骨財産等の管理その他の処置に関する事務についても所掌事務として提案している。(米案第七項)
- (9) わが方は一般的に本土人の身体、生命財産及び利益に関する事務を行うことを提案したるに對し、米側は現地における本土人の逮捕、拘置及び裁判等に関し米側機関に協議することとに限定している。又、日本から移転された物品が税関等に押収されている場合等の協議については、わが方提案通りである。(米案第八項)
- (10) (a) 米側は、わが方が遭難船員、漁夫、困窮者たる本土人に対し、米側機関の依頼あるときは、その身柄及び財産を保護し、本土への送還を図る等の責任を確保することを提案しているが、右はわが方の提案に一致している。
- (b) 現地の裁判所又は民政府の命により退去又は送還される者

に關しわが方が責任を確保することは米側が本案で提案したものである。

(9) 現地において死亡した者の遺骨、財産等の処置については、わが方の提案通りである。(以上米案第九項)

(11) 旧日本政府職員、軍人及びそれらの遺族に対する恩給等の支払に關する諸手續、郵便貯金、銀行預金、保険金等の債権債務の処理に關する事務については、わが方提案通り。(米案第十項)

(12) 要求ある場合、現地在住者の出生、婚姻、死亡、卒業その他の身分資格等の証明に關する事務については、わが方提案通り。(米案第十一項)

(13) 戦没者の遺骨、遺品の処理に關する事務については、わが方提案通り。(米案第十二項)

(14) 現地米軍工事に従事する事業主及び被雇傭者に対する保護、

監督及び勞務者の災害保険に關する事務を行うことは新所掌事務としてわが方が提案したが、米案においては、「軍工事に限定せず、一般的な「事業」としてゐる。(米案第十三項) 米側は、以上の各項に用いられた「日本住民」、「琉球諸島」「外国人」及び「日本籍船舶」等の用語に定義を付し、解釈上疑義のないように配慮してゐる。更に、現地日本政府連絡事務所と琉球政府又は琉球住民との間のコンタクトについては、前記ルーティンの事務を除いては、米国民政府を通じて行われるべきこと、及び本案による所掌事務を拡張し、又は変更する際には、外務省と大使館の間に更に公文書を交換した上で実施されるべき旨を付言してゐる。右は大体においてわが方従來の提案に一致するものである。

三 本件米側対案は大体においてわが方提案の線に一致しており、更に具体的に提案している点もあり、わが方の意向は充分尊重

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

American Embassy, Tokyo
May 21, 1953

No. 2205

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the memorandum of April 14, 1952, from the Diplomatic Section, SCAP, to the Ministry on the subject of establishment of Japanese Government Liaison Offices in the Ryukyu Islands and the Ministry's note of June 25 in reply thereto.

With reference to the fourth paragraph of the memorandum above mentioned, the Embassy proposes that the functions described below be undertaken by the Japanese Government Liaison Offices in the Ryukyu Islands:

(1) To issue, renew and extend certificates of identity for residents of Japan traveling or temporarily residing in the Ryukyu Islands.

(2) To accept and transmit to the Japanese Government applications for provisional entry clearances to Japan from foreign nationals and to deliver to such applicants the provisional entry clearances when received from the Japanese

Government.

されてゐるものと認められ、今後その拡大、変更等については協議することとし、差し当り南方連絡事務局とも協議の上、米側に対し承諾方回答すること適當なるやに思料せられる。

外
務
省

Government. To affix to the applicants' travel documents such clearances or certificates as may be required by Japanese immigration laws or regulations.

(3) To furnish to the Japanese Government and to interested persons information regarding travel between the Ryukyu Islands and Japan.

(4) To promote trade between the Ryukyu Islands and Japan, including the gathering and interchange of information of market conditions, currency exchange, customs controls and trade data generally. To assist in developing commercial contacts between residents of Japan and the Ryukyu Islands and in expediting commercial transactions between the two areas.

(5) To assist in the development and operation of programs for student, national leader, cultural and educational exchange between the Ryukyu Islands and Japan; in particular, to assist each area in obtaining educational training facilities for students traveling to the other area and in facilitating travel and lodging arrangements for such persons.

(6) To gather and exchange between the Ryukyu Islands and Japan quarantine and health regulations data, information regarding epidemics and other health information relating to plants, animals and human beings.

(7) In coordination with the United States Administration in the Ryukyu Islands, to take necessary measures relating to

services

services to vessels of Japanese registry. To take similar measures as may be required in the case of aircraft of Japanese registry making landings in the Ryukyu Islands.

(8) To confer with the United States Administration in the Ryukyu Islands in matters concerning the arrest, detention and trial of residents of Japan temporarily in the Ryukyu Islands and concerning customs seizure or detention of goods transported from Japan.

(9) To assume responsibility for residents of Japan in the following categories, to take custody of their persons and effects when requested by the United States Administration and to arrange for the return of the persons and/or property to Japan:

(A) Ship-wrecked, removed, distressed or indigent seamen or travelers.

(B) Persons ordered deported or returned to Japan by a court of competent jurisdiction or by order of the United States Administration.

(C) Remains and personal effects of deceased residents of Japan whose deaths occur in the Ryukyu Islands.

(10) To gather necessary information, receive and transmit to the Japanese Government application forms and data and to carry out procedures relating to the following:

(A) Payment to residents of the Ryukyu Islands of pensions due them as former employees of the Japanese Government,

as

as veterans of the military services or as surviving relatives of deceased pensioners or veterans.

(B) Settlement of claims against the Japanese Government by residents of the Ryukyu Islands in connection with Japanese postal savings accounts, bank deposits, securities or other evidences of indebtedness.

(11) When requested, to assist in obtaining from appropriate sources and to authenticate certificates relating to personal status and qualification, such as certificates of birth, marriage, death, graduation from educational institutions, admission to the practice of a profession or skill and similar matters.

(12) To arrange for the execution of any official program for the recovery and disposition, including the return to Japan, of the remains and personal belongings of Japanese war dead in the Ryukyu Islands.

(13) To advise Japanese firms and individuals doing business in the Ryukyu Islands, and such employees of those firms and individuals who are residents of Japan regarding provisions of Japan's labor and employee compensation laws as may be applicable.

For purposes of clarify the following definitions are applied by the Embassy to the terms used in the foregoing list of functions:

"Residents

"Residents of Japan" shall mean Japanese nationals customarily residing in the Japanese islands north of 29° north latitude.

"Ryukyu Islands" shall comprise only the Nansei Sh^o or "South-western Islands" south of 29° north latitude and north of 24° north latitude, including the Diato Islands.

"Foreign Nationals" shall mean all persons other than those permanently residing in Japan or the Ryukyu Islands.

"Vessels of Japanese Registry" shall include all vessels flying the Japanese flag and registered with the Japanese Ministry of Transportation but shall not include any vessel with a home port in the Ryukyu Islands and registered with the United States Administration or the Government of the Ryukyu Islands.

Reference is made to the understanding between the Government of the United States and Japan, previously expressed in the exchange of notes on April 14 and June 25, 1952, that contacts between the Japanese Government Liaison Offices and the Government of the Ryukyu Islands or residents of the Ryukyu Islands, except on routine administrative matters involved in the execution performance of the above listed functions, shall be conducted through the office of the United States Administration in the Ryukyu Islands to which the Japanese Government Liaison Offices are accredited. It is understood that any extension or substantial modification of the functions listed above shall be

accomplished

accomplished through additional exchanges of notes between the Embassy and the Ministry.

Confirmation of the concurrence by the Japanese Government in the foregoing proposals is hereby requested.

American Embassy,
Tokyo, May 21, 1953.



第五第一三九五号

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、日本政府南方連絡事務所が所掌する諸事務に関し提案する一九五三年五月二十一日付同大使館口上書を受領し、右に関し、左記諸点に対し同大使館の考慮を要請する以外は、同大使館提案の諸事務に関しは異論がないことを通報し、併せて諸所掌事務の範囲の拡大又はその本質的修正は今後における同大使館と同省との書信の交換により行わるべき旨を確認するの光榮を有する。

同省は、奄美群島に対しアメリカ合衆国が平和条約第三條により有する権利を拋棄する旨の八月八日のメレス國務長官の宣明喚起を締結するべき必要を取極の実施の際には、同口上書に示された「日本国民」及び「琉球諸島」の定義は右取極の内容に従つて変更される

べきであると了解する。

昭和二十八年九月三日

記

一 所掌事務(四)を次のように修正する。

外国人から日本への仮入城許可申請書を受理し、これを日本政府に送付すること及び仮入城許可の通知を受けたときは許可書を当該申請者に交付すること。

申請者の旅行文書に日本の出入国管理令上必要とする入城に関する許可又は証明を行うこと。

二 所掌事務(六)を次のように修正する。

琉球諸島所在の合衆国行政機関と協調して日本籍船舶に対する役務に關し必要なる措置をとること。琉球諸島に発着する日本籍航空機の場合にも必要とする類似の措置をとること。琉球諸島に

おいて事故死した日本住民の遺骸及び私有品の保管を行い及び適当な処理をなすことをも含む。

No. 491

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's Note Verbale no. 1395/A5 of September 3, 1953, confirming the Ministry's acceptance of the proposals set forth in the Embassy's Note no. 2205 on the functions of the Japanese Government Liaison Offices in the Ryukyu Islands, with certain modifications requested by the Ministry.

The Embassy has the honor to state its agreement with the understanding of the Ministry that at such time as an agreement between Governments of the United States and Japan shall come into force implementing the statement on August 8 of Secretary of State John F. Dulles that the United States would relinquish its rights under Article 3 of the Japanese Peace Treaty over the Amami Oshima group subject to necessary arrangements with Japan the terms "residents of Japan" and "the Ryukyu Islands" as defined in the Embassy's Note no. 2205 shall be subject to redefinition to conform with the contents of such agreement.

The Embassy also agrees to the modification requested in the Ministry's note of the wording of function (2) of the Liaison Offices and confirms the Ministry's understanding that the said function (2) be modified to read:

"(2) To accept and transmit to the Japanese Government applications for provisional entry clearances to Japan from foreign nationals and to deliver to such applicants the provisional entry clearances when re-

ceived

- 2 -

ceived from the Japanese Government, To affix to the applicants' travel documents such clearances or certificates as may be required by Japanese immigration laws or regulations".

The Embassy has the honor to agree to the requested modification of function (7) and to suggest that function (7) of the Liaison Offices as expressed in the Embassy's Note no. 2205 be modified to read:

"(7) In coordination with the United States administration in the Ryukyu Islands, to take necessary measures relating to services to vessels of Japanese registry. To take similar measures as may be required in the case of aircraft of Japanese registry making landings in the Ryukyu Islands."

The Embassy believes that no reference to the disposition of remains and personal effects is necessary in this paragraph, as that subject is adequately covered in function (9) (c) of the Embassy's Note no. 2205.

Confirmation of the Ministry's acceptance of the Embassy's suggested wording for the modified function (7) is requested.

American Embassy,

Tokyo, September 30, 1953.



連五第一六八六号

目 上 書

外務省は、在本邦アオリカ合衆國大使館に敬意を表するとともに、日本政府南方連絡事務所が所掌する諸事務に關し提案する一九五三年五月二十一日付米國大使館口上書第二二〇五号に關し若干の修正を要請する昭和二十八年九月三日付外務省口上書第五第一三九五号に對する一九五三年九月三十日付米國大使館口上書第四九一号を受領し、右に關し左の通り通報する光榮を有する。

琉球諸島に於いて暴行死した日本住民の遺骸及び私有品の保管を行ひ及び適當な処置を行ひ事務は米國大使館口上書第二二〇五号(9)に充分に包含されるので、同事務所所掌事務(7)を左記の通りとする同大使館提案に同意する。

外務省は、一九五三年五月二十一日付米國大使館口上書第二二〇

五号、昭和二十八年九月三日付外務省口上書第五第一三九五号、一九五三年九月三十日付米國大使館口上書第四九一号及び外務省の口上書に基き、日本政府南方連絡事務所が所掌する諸事務の範圍に關する外務省と米國大使館との間の了解が成立したので、右を昭和二十八年十一月一日から実施することを提案する。

昭和二十八年十月十三日

記

琉球諸島所在の合衆國行政機關と協同して日本籍船舶に對する後務に關し必要なる措置をとること。琉球諸島に到着する日本籍船舶の場合にも必要とする類似の措置をとること。

No. 733

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale A5, No. 1686 of October 13, 1953 replying to the Embassy's note no. 491 of September 30, 1953 on the subject of the agreed functions of the Japanese Government Liaison Offices in the Ryukyu Islands.

The Embassy has the honor to confirm its agreement with the Ministry's proposal that performance by the Japanese Liaison Offices of the functions heretofore agreed upon shall officially commence on November 1, 1953.

SDB

American Embassy,
Tokyo, October 27, 1953.

(5.28)



重五第七三二号

昭和二十八年十月十六日

外務省アジア局長

南方連絡事務局長 殿

那覇日本政府南方連絡事務所の所掌事務に関する件

那覇日本政府南方連絡事務所が所掌する諸事務の範囲に關しては、昭和二十八年十月十三日付口上書重五第一六八六号（別添写参照）をもつて、当省と在本邦アメリカ合衆国大使館との間に了解が成立したので、右通知する。

外務省

別紙添付

No. 733

577

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale A5, No. 1686 of October 13, 1953 replying to the Embassy's note no. 491 of September 30, 1953 on the subject of the agreed functions of the Japanese Government Liaison Offices in the Ryukyu Islands.

The Embassy has the honor to confirm its agreement with the Ministry's proposal that performance by the Japanese Liaison Offices of the functions heretofore agreed upon shall officially commence on November 1, 1953.

American Embassy,
Tokyo, October 27, 1953.

大 官 次 大
房
課 課 課 課
長 長 長 長
局 局 局 局
課 課 課 課
長 長 長 長

第 ア
五 ジ
ア 局
課 長

77

77

公信配済

件名	即 覇 日 本 政 府 南 方 事 務 所 の 所 掌 事 務 上 向 付 2 件				
発信者	使 館 大 使 館 P X 11 7 7	公信日付	昭 28. 10. 27	受付日付	28. 10. 28
受信者	外 務 省 外 務 省 外 務 省	公信番号	No. 733	受付番号	131
摘要					

主管 ア ジ ア 第 五 課

No. 733

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale A5, No. 1686 of October 13, 1953 replying to the Embassy's note no. 491 of September 30, 1953 on the subject of the agreed functions of the Japanese Government Liaison Offices in the Ryukyu Islands.

The Embassy has the honor to confirm its agreement with the Ministry's proposal that performance by the Japanese Liaison Offices of the functions heretofore agreed upon shall officially commence on November 1, 1953.

American Embassy,
Tokyo, October 27, 1953.

手管 アジア局 第五課

外交書課
収
28.10.28
131

那覇日本政府南方連絡事務所の所掌事務について
さきに、日米間の了解に基き、昭和二十八年十一月一日より実施
された標記の件については、琉球列島米国民政府においてもこれを
確認した旨、別紙のとおり那覇日本政府南方連絡事務所長より報告
があつたので、通知する。

外務省アジア局長 殿

総南連一第九三九号

昭和二十八年十二月二十二日

総理府南方連絡事務所長

アジア局長

第五課

室席事務官

南方班

28.12.22
217



総理府

JAPANESE GOVERNMENT NANPO LIAISON OFFICE

AT NAHA

11 November 1953

MEMORANDUM FOR: THE CIVIL ADMINISTRATOR

SUBJECT: The Functions undertaken by the Japanese Government Liaison Offices

1. According to a recent official notification from the Japanese Government, an agreement as attached sheet concerning the above subject was reached between the Japanese Government and the US Embassy in Tokyo, and the agreement was put into force as from 1 November 1953.
2. Pursuant to instructions from the Japanese Government, the Japanese Government Liaison Offices in the Ryukyu Islands now undertake their functions in accordance with this new agreement.
3. It is understood that the Memorandum for the Civil Administrator, subject "Routine Work of the Japanese Government Liaison Office, for the time being", dated 14 August 1952 was replaced by this new agreement.
4. This Liaison Office wishes to invite the USCAR's attention to the concluding paragraphs of the attached sheet, and understands that the contents of the document entitled "Japanese Liaison Activities" dated 7 August 1952 which was handed over to the Chief of Japanese Government Liaison Office at Naha from the USCAR liaison officer on 14 August 1952 has been modified so as to conform with the new agreement.
5. The USCAR's confirmation of this Memorandum is cordially requested.

NOBORU IMAJO, Chief
Japanese Government
Nanpo Liaison Office
at Naha.

inclosure: Agreement as
indicated in para. 1 above (2/18/53)

那 第 四 五 七 号

昭 和 二 十 八 年 十 一 月 三 十 日

那 羅 日 本 政 府 南 方 連 絡 事 務 所 長 發

南 方 連 絡 事 務 局 長 宛

連 絡 事 務 所 の 行 う 日 常 業 務 の 拡 大 に つ い て
標 記 の 件 に つ き 本 十 一 月 三 十 日 付 を も つ て 米 国 民 政 府 よ り 文 書 を
受 領 し た の が 本 官 発 信 の 覚 書 (写) を 添 え て 報 告 し ま す 。

総 理 府

UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION OF THE RYUKYU ISLANDS
Office of the Deputy Governor
APO 719

Nov 30 1953

Mr. Noboru Imajo, Chief
Japanese Government Liaison Office
Naha, Okinawa

Dear Mr. Imajo:

Receipt is acknowledged of the Japanese Government Nanpo Liaison Office Memorandum of 11 November 1953, subject: "The Functions Undertaken by the Japanese Government Liaison Offices".

It is confirmed and agreed that all informal memoranda and Understandings related to the functions of the Japanese Government Liaison Offices in the Ryukyu Islands heretofore in existence between the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands and the Japanese Government Liaison Office in the Ryukyus are, effective 1 November 1953, superseded by the Embassy of the United States of America Note Number 2205 dated 21 May 1953 as amended by Japanese Government Ministry of Foreign Affairs Note Verbale Number 1395/A5 dated 3 September 1953; Embassy of the United States of America Note Number 491 dated 30 September 1953; Japanese Government Ministry of Foreign Affairs Note Verbale A5, Number 1686 dated 13 October 1953; and Embassy of the United States of America Note Number 733 dated 27 October 1953.

Yours very truly,

W. E. LESSARD, JR
Lt Col Arty
Chief of Admin



重五第七七二号

昭和二十八年十月三十一日

外務省アジア局長

南方連絡事務局長 殿

那覇日本政府南方連絡事務所の所掌事務に
関する件

昭和二十八年十月十六日付重五第七七二号に關し、本件所掌事務を本年十一月一日から実施することに対し今般別添写のとおり在本邦アメリカ合衆国大使館の確認を得たので、右通知する。

別紙添付

外務省